5 - PONT DU JARDINIER

Enjambant l'Indrois, cette belle passerelle du 19e siècle a été réalisée par les ateliers de Gustave Eiffel. En la franchissant, ne manquez pas le panorama sur la rivière et le château.

5 - GARDENER'S BRIDGE
Overlooking the Indrois river, this beautiful 19th century bridge was built in Gustave Eiffel's workshop. When crossing it, make sure you don't miss the panorama view of the river and the castle.

5 – PASARELA DEL JARDINERO
Cruzando el rio Indrois, la pasarela del siglo XIX fue diseñada en los talleres de Gustave Eiffel. Atravesándolo, no olviden mirar el panorama con el río y el castillo de fondo.

6 - LES BALCONS DE L'INDROIS

Ils offrent une promenade le long de la rivière permettant d'avoir un point de vue général sur le village, la forteresse, le château, la collégiale, le lavoir, etc., ainsi que des explications sur l'histoire des monuments, la faune et la flore du Val d'Indrois.

6 -THE INDROIS BALCONIES
This bucolic riverside stroll offers a stunning view of the village, the fortress, the château, the collegiate church, the wash house etc., and information about the history of the monuments, the fauna and flora of the Indrois valley.

6 – EL PASEO DEL RIO INDROIS
En las riberas del río, el paseo regala unas vistas panorámicas preciosas: el pueblo, la fortaleza, el castillo, la colegiata, la lavandería… El camino está salpicado de explicaciones sobre la historia de los monumentos, la fauna y la flora del Valle del Indrois.

7 - BÉLIER HYDRAULIQUE

Ce bélier hydraulique pompait l'eau de l'Indrois pour l'acheminer jusqu'au château et ses jardins situés sur les hauteurs du village. Un dispositif mécanique et hydraulique de pointe à l'époque.

7 - HYDRAULIC RAM
This hydraulic ram pumped the water from the Indrois river up to the castle and its gardens located above the village. A sophisticated mechanical and hydraulic system for the time.

7 - ARIETE HIDRAULICO
Este ariete hidráulico bombeaba el agua del río Indrois para llevarlo al castillo y a sus jardines, ubicados en las partes más altas del pueblo. Un sistema mecánico e hidráulico muy moderno en aquella época.

8 - LA HALLE AUX CARDEUX, LE GEMMAIL

Dans la rue du Marché, remarquable par sa charpente et son toit à la Mansart, la Halle des Cardeux accueillait le marché de la laine jusqu'au 19e siècle, elle est datée du début du 18e siècle. On peut découvrir une exposition permanente consacrée au gemmail, « art de verre et de lumière ».

8 - HALLE DES CARDEUX
In the rue du Marché, remarkable for its timber frame and mansard roof, the Halle des Cardeux (early 18th century) housed the woolmarket until the 19th century. Discover the art of glass and light via a beautiful collection of 'Gemmail'.

8 – MERCADO DE LOS CARDADORES
Esta plaza cubierta del siglo XVIII, conocida como Mercado de los Cardadores, albergó el mercado de la lana hasta el siglo XIX. Bajo su sólido armazón y su techo en forma de mansarda, puede visitarse la exposición permanente dedicada al arte del "Gemmail", técnica moderna derivada de las de vidrieras.

9 - LE LOGIS DU CHANCELIER

Ce bâtiment du 16e siècle avec son échauguette est aujourd'hui la mairie.

9 - THE CHANCELLOR'S RESIDENCE
The old Chancellor's residence (16th century) with its watch is now the Town Hall.

9 - MANSIÓN DEL CANCILLER
Aquel edificio del siglo XVI, adornado con una torre de vigilancia; hoy en día sede del ayuntamiento.

10 - RUE BRANICKI

A voir : l'église St Roch et une maison à pan de bois datant du 15e siècle.

10 - BRANICKI STREET
The St Roch church and the half-timbered house dating back to the 15th century is worth seeing.

10 – CALLE BRANICKI
Puntos de interés: entre muchas casas antiguas, la iglesia San Roque y una casa con entramados de madera del siglo XV.

11 - ANCIENNE ÉGLISE SAINT-ROCH

Observez les fenêtres des 25 et 27 rue Branicki. Cette maison d'habitation a été installée dans l'ancienne église paroissiale Saint-Roch après la Révolution française. Vous remarquez des ouvertures en arc polylobé, vestiges de son passé religieux.

11 - FORMER SAINT-ROCH CHURCH
Look at the windows of number 25 and 27 Branicki Street. After the French Revolution the former parish church, Saint Roch, was converted into a private dwelling. You will notice that there are still arch openings, remnants of its religious past.

11 – ANTIGUA IGLESIA SAN ROQUE
Mirad las ventanas de las casas n°25 y 27 de la calle Branicki. Esta casa ha sido construida dentro de la antigua iglesia parroquial de San Roque después de la Revolución Francesa. Se notan las aberturas de arco polilobulado, vestigios de su pasado religioso.

12 - LAVOIR & LÉGENDE DU LÉZARD

Au fond de cette impasse se trouve l'ancien lavoir. De nos jours, les lavandières ont cédé leur place aux canards qui ont pris possession de la rivière. Au sol, un immense lézard vous rappelle la légende du reptile recouvert de paillettes d'or s'échappant d'une faille de la colline. Aujourd'hui encore, le mythe du trésor enfoui dans les entrailles des roches, sous le château, reste bien vivace.

12 - WASH HOUSE & LEGEND ABOUT THE LIZARD
Situated at the end of the Rue de l'Huissette is the old wash house. Today, the washerwomen have been replaced by the ducks that have made the river their home. On the ground, a huge lizard symbolizes the legend of the reptile that emerged from a crevice in the rock covered in gold. The myth of the treasure buried deep in the rocks under the castle is still very much alive today.

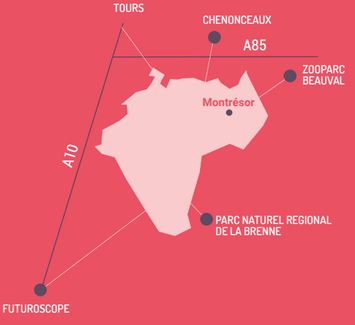
12 - LAVANDERIA & LEYENDA DEL LAGARTO
Al final de este callejón se encuentra la antigua lavandería. Hoy en día, las lavanderas han sido sustituidas por los patos que hicieron del río sus dominios. En el suelo del patio se ve un enorme lagarto, recordando la leyenda del reptil cubierto de polvo de oro escapándose de una grieta en la roca. Todavía, ¡el mito del tesoro escondido en las entrañas de la roca bajo el castillo sigue muy vivo!

Loches
Touraine - Châteaux de la Loire

l'art de flâner

www.loches-valdeloire.com

#artdeflaner



Office de Tourisme
Loches Touraine Châteaux de la Loire
place de la Marne, 37600 **Loches**
Tél. : + 33 (0)2 47 91 82 82
info@loches-valdeloire.com

Conception : pôle communication OT Loches TCL / Crédits : Jean-Christophe Coutand, Léonard de Serres, Loïc Lagarde - Ne pas jeter sur la voie publique
Impression : Me vendis cus et est solon

Montrésor

l'art de flâner

Seule commune de France à porter fièrement ce nom. Elle est riche de dix siècles d'art et d'histoire dont elle garde jalousement le souvenir et les œuvres dans ses monuments. Montrésor est classé parmi les plus beaux villages de France.

Montrésor which means « My Treasure » is the only village in France to bear this proud title. It is rich with ten centuries of art and history whose memory and works it guards enviously in its monuments.

Es uno de los "Pueblos Más Bonitos de Francia" y el único municipio de Francia que tiene el orgullo de llevar esta denominación: "mi tesoro". Cuenta con diez siglos de arte e historia, de los que conserva celosamente el recuerdo y las obras en sus monumentos.

1 - LA FORTERESSE

Elle fut érigée en 1005 sur ordre de Foulques Nerra, puissant Comte d'Anjou, pour défendre les approches de la Touraine. C'est au 15e siècle que le château de Montrésor devint la propriété d'Imbert de Bastarnay, conseiller et chambellan de quatre rois de France : Louis XI, Charles VIII, Louis XII et François 1er.

1 - THE FORTRESS

The fortress was erected in 1005 by order of Foulques Nerra, the powerful Count of Anjou, to defend the approaches to Touraine. In the 15th century the Montrésor Castellany came under the ownership of Imbert de Bastarnay, advisor and chamberlain to four French kings, Louis XI, Charles VIII, Louis XII and François I.

1 - LA FORTALEZA

Bajo los órdenes de Foulques Nerra, Conde de Anjou –temible y temido señor-, la fortaleza fue edificada en 1005 para defender los alrededores de Turena. En el siglo XV, pasó a manos de Imbert de Bastarnay, chambelán y consejero de cuatro reyes de Francia, Luis XI, Carlos VIII, Luis XII y Francisco I.

2 - LE CHÂTEAU

Dans l'enceinte des fortifications, Imbert de Bastarnay fit construire une demeure de plaisance dont il ne reste que l'aile principale, dominant l'Indrois. Ce château fut acheté en 1849 par le comte Xavier Branicki, qui le dota de nombreuses œuvres d'art. Il appartient toujours à sa famille. Le château est ouvert à la visite.

2 -THE CHÂTEAU

Imbert de Bastarnay had a country house built inside the fortifications, but only the main wing looking over the Indrois survives. In 1849 the chateau was purchased by a Count, Xavier Branicki who decorated it with numerous works of art. It still belongs to his family today.

2 - EL CASTILLO RENACENTISTA

En el recinto feudal, Imbert de Bastarnay hizo construir un castillo renacentista del que sólo subsiste el ala principal que domina el río Indrois. Desde 1849, el castillo pertenece a una familia descendiente del Conde polaco Xavier Branicki, quien lo acondicionó y lo dotó de numerosas obras de arte. El castillo se puede visitar.

- Sentier de Bourg
- 1 Forteresse
- 2 Château de Montrésor
- 3 Collégiale St-Jean-Baptiste
- 4 Jardin médiéval
- 5 Pont du Jardinier
- 6 Balcons de l'Indrois
- 7 Bélier hydraulique
- 8 Halles - Musée du Gemmail
- 9 Logis du Chancelier
- 10 Rue Branicki - maisons anciennes
- 11 Ancienne église Saint-Roch
- 12 Lavoir & légende du Lézard
- Randonnées
- Parking
- Camping & base de loisirs de Chemillé-sur-Indrois
- Aire de camping-car
- Dépannage vélo
- Bureau d'information Touristique
- Boucles vélo
- Aire de jeux
- Parcours pêche famille
- Parcours de pêche
- La Poste
- Restaurants
- Boulangerie
- Toilettes publiques
- Distributeur bancaire

3 - LA COLLÉGIALE

Fondée au 16e siècle par Imbert de Bastarnay pour accueillir la sépulture des membres de sa famille, elle abrite trois gisants d'albâtre blanc reposant sur des socles d'albâtre noir. À voir, une «Annonciation» de Philippe de Champaigne (17e siècle), ainsi que des tableaux du 16e siècle de l'école italienne qui proviennent de la collection du Cardinal Fesch, oncle de Napoléon Ier. Le vitrail central du chœur évoquant la Passion et la Crucifixion date du 16e siècle, ainsi que les stalles de bois, on peut également y découvrir une rare relique de Saint Jean Paul II. Face à la Collégiale, l'impasse Potocki, enjambant la rue Branicki, vous mène vers les imposantes tours de la forteresse.

3 - THE COLLEGIATE CHURCH

Founded in the 16th century by Imbert de Bastarnay to house a tomb for his family members, it has three recumbent figures made from white alabaster standing on black alabaster plinths. "The Annunciation" by Philippe de Champaigne (17th century) and 16th century paintings of the italian school from the collection of Cardinal Fesch, uncle of Napoléon I, are also worth viewing. The central stained glass window in the chancel evoking the Passion and Crucifixion, dates from the 16th century, as do the wooden stalls. Opposite the collegiate the Potocki impasse (blind alley), spanning rue Branicki, leads towards the imposing towers of the fortress.

3 - LA COLEGIATA

Fundada por Imbert de Bastarnay, la colegiata fue edificada entre 1519 y 1541 para albergar la sepultura de los miembros de su familia. El edificio es una de las obras maestras del Renacimiento turonense, cuyas delicadas decoraciones ornamentan la fachada, las puertas, los capiteles y la bóveda. En el interior, destaca una Anunciación de Philippe de Champaigne (s. XVII) y cuadros de la escuela italiana del siglo XVI de la colección del cardenal Fesch, tío de Napoleón I, así como una rara reliquia de san Juan Pablo II.

4 - JARDIN MÉDIÉVAL

Protégé par la collégiale, le petit jardin médiéval se cache sur sur son flanc nord. Pour y accéder, contournez l'église par la gauche.

4 - MEDIEVAL GARDEN

Protected by the collegiate church and hidden on its northern side is a small medieval garden. You can access it by going around the church to the left.

4 – JARDIN MEDIEVAL

Protegido por la colegiata, el pequeño jardín medieval se esconde al norte del edificio. Para visitarlo, den la vuelta a la iglesia a la izquierda.